

## **équivalences 2023**

### **Wie sicher ist sicher?**

Alles, was Sprachdienstleistende wissen müssen

\*\*\*

### **En sécurité ? Oui, mais comment ?**

Tout ce que doivent savoir les prestataires de services linguistiques

\*\*\*

### **Quanto è sicura la sicurezza?**

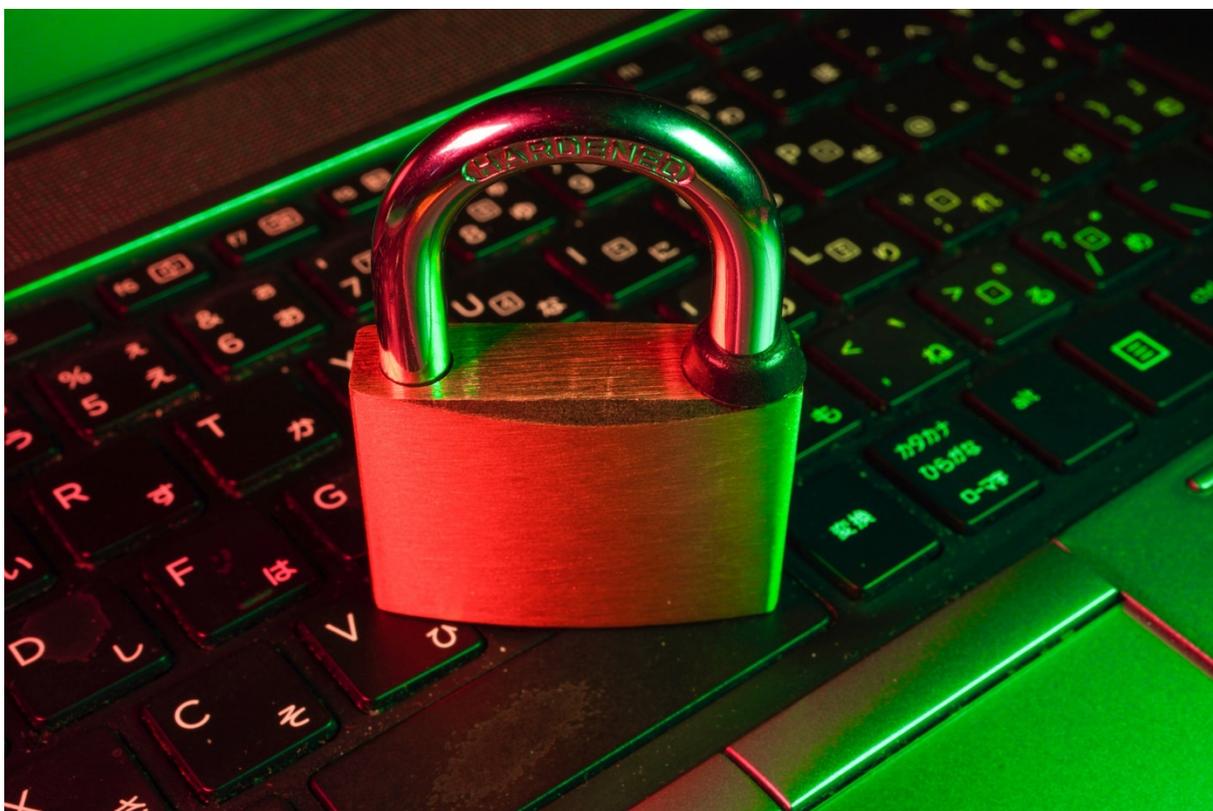
Tutto ciò che devono sapere i fornitori di servizi linguistici

**Freitag, 3. November 2023**

**Kursaal – Bern**

**ASTTI**

Schweizerischer Verband für Übersetzen, Terminologie und Dolmetschen  
Association suisse de traduction, de terminologie et d'interprétation  
Associazione svizzera per la traduzione, la terminologia e l'interpretariato  
Associazione svizra da translaziun, da terminologia e d'interpretaziun



## Programm

---

ab 08.30 Uhr	Empfang der Teilnehmenden, Kaffee und Gipfeli
09.30 – 09.45 Uhr	Begrüssung durch den Berufsverband ASTTI
09.45 – 10.45 Uhr	<b>Dolmetschen und Übersetzen im medizinischen Kontext</b> Gertrud Hofer, vormals Leiterin Weiterbildung und Dozentin am IUED der ZHAW: « <i>Jede(r) kann dolmetschen!? – Eine kritische Betrachtung dieser Hypothese anhand eines Ausschnitts aus einem authentischen gedolmetschten Gespräch</i> » (Setting: Spital) (DE)  Aline Reichenbach Barry, Kommunikationsabteilung HFR und Patrizia Werlen, Pflegefachfrau und Übersetzerin: « <i>Ein Gespräch über die praktischen Herausforderungen für Übersetzer:innen im medizinischen Kontext</i> » (DE)
10.45 – 11.45 Uhr	<b>Datenschutz und Übersetzung</b> Adrian Lobsiger, eidgenössischer Datenschutz- und Öffentlichkeitsbeauftragter: « <i>Übersetzer/in – ein &lt;gefährlicher&gt; Beruf?</i> » (DE/FR)
12.00 – 13.15 Uhr	<b>Mittagspause mit Stehlunch</b>
13.15 – 14.15 Uhr	<b>Dolmetschen und Übersetzen vor Gericht</b> Christian Frei, Generalstaatsanwaltschaft Bern: « <i>Dolmetschwesen, Polizei und Justiz Bern. Organisation, Herausforderungen, Sicherheit.</i> » (DE)  Silvia Cerrella-Bauer, interprète judiciaire: « <i>Présentation d'une enquête auprès des interprètes judiciaires</i> » (FR)
14.15 – 15.15 Uhr	<b>Soziale Sicherheit für Sprachdienstleistende</b> Stella Boleki, Bundesamt für Sozialversicherungen: « <i>Über die rechtlichen Grundlagen sozialer Sicherheit</i> » (DE)  Stéphane Franck, Swiss Life: « <i>Les paramètres de la prévoyance pour indépendants</i> » (FR)
15.15 – 15.45 Uhr	<b>Kaffeepause im Forum West / Thematische «Networking Tables»</b>
15.45 – 16.45 Uhr	<b>KI &amp; Sprachdienstleistungen</b> Lucas Seiler, CEO Textshuttle: « <i>Datenschutzfragen rund um Language-KI-Tools</i> » (DE)  Stéphane Koch, conseil en stratégie numérique, réseaux et médias sociaux: « <i>Potentiel et risques de l'IA pour les prestations linguistiques</i> » (FR)
ca. 16.45 – 17.00 Uhr	Schlusswort, Ende der Tagung